

Nordterm 2017 Kongsberg, Norge

Tema: «Hvem er brukerne av terminologiske ressurser – og hvordan når vi ut til dem?»

Ari Páll Kristinsson, Halldóra Jónsdóttir & Steinþór Steingrímsson
Árni Magnússon-instituttet for islandske studier

***Terminologiske opplysninger som del af det almensproglige:
webportalen málið.is***

14. juni 2017

Rekruttering af nye brugere af terminologiske resurser

Bl.a. når terminologier bliver gjort søgbare blandt andre sprogresurser og ordbøger

Málið.is

(= malid.is)

Webportal med information om islandsk sprog og sprogbrug

November 2016

Enkel brugerflade for at finde frem til en del pålidelige og autoritative oplysninger og vejledninger, om det islandske sprog og sprogbrugen, synkronisk og diakronisk.

Databasene som málið.is bygger på er hovedsagelig almensproglige.

Men der findes dog også: terminologier (fra Termbanken jf. nedenfor).

Målet með málið.is er at brukerne finder frem til så meget materiale som muligt på det enkleste vis som muligt.

Dette bygger på den erfaring at ikke alle brugere kender til alle de databaser som de kan have nytte af, og også at man ikke forventer at brukerne vil/kan søge igen og igen, i mange databaser.

Árni Magnússon-instituttet for islandske studier

Opgaver bl.a. udgivelse af normative og deskriptive almensproglige ordbøger, og også terminologiske opgaver fx at udgive terminologier og ordlister om teknisk og specialiseret ordforråd.

Termbank (orðabanki, íðorðabanki).

Red. Ágústa Þorbergsdóttir

Málið.is – Databaser der søges i allerede nu:

1. Database der viser bøjninger i det moderne islandske ordforråd (Beygingarlýsing íslensks nútímamáls), red. Kristín Bjarnadóttir, Árni Magnússon-instituttet for islandske studier
2. Retskrivningsordbogen (2. udgave), red. Jóhannes B. Sigtryggsson, Árni Magnússon-instituttet for islandske studier
3. Ordbog over islandsk sprog (nutidssproget), red. Þórdís Úlfarsdóttir og Halldóra Jónsdóttir, Árni Magnússon-instituttet for islandske studier
4. Termbanken (indeholder mange forskellige terminologier, forskellige redaktører), red. Ágústa Þorbergsdóttir, Árni Magnússon-instituttet for islandske studier
5. Database om sprogbrug, bygger på sprogspørgsmål og svar, red. Jóhannes B. Sigtryggsson, Árni Magnússon-instituttet for islandske studier
6. Islandsk etymologisk ordbog, red. Ásgeir Bl. Magnússon

Lidt statistik over Málið.is:

Gennemsnit over 6 måneders periode:

Ca 2.500-3.000 forskellige brugere pr. uge.

Ca 14.000 søgeord indtastes pr. uge.

To andre databaser, i tillæg til de første 6, som snart bliver søgbare gennem Málið.is:

Íslenskt orðanet

<http://ordanet.arnastofnun.is/>

Ritmálssafn

<http://www.arnastofnun.is/page/ritmalssafn>

<http://www.malid.is/>

ferill (subst.)

<http://www.malid.is/leit/ferill>

Ikke fremmedsproglige søgeord

Fx kun *ferill*, ikke *curve*

Det specialiserede ordforråds særstilling er ikke umiddelbart synlig for brugeren.

Men:

Brugerne lærer terminologierne og Termbanken at kende

Brugerne får et indblik i forskellen mellem det almensproglige og det fagsproglige

Hovedkonklusion

Den vigtigste fordel ved terminologier som del af en sproglig webportal for almenheden, som málið.is, er at flere mennesker kommer i kontakt med fagord og deres specielle betydninger og brug.

bogi (subst.)

Konklusion forts.:

Málið.is virker som informationskilde for almenheden om terminologi på to måder.

- (1) Brugeren finder information om et bestemt ord i hvert tilfælde.
- (2) Brugeren finder information om at der findes andre betydninger og andre presæntationsmåder i en terminologi eller terminologier end i det almensproglige.

I tillæg: Brugeren lærer selve Termbanken at kende via Málið.is.

Det passer udmærket med et af Termbankens overordnede mål — at gøre islandske termer tilgængelige blandt andet for almenheden.